

УДК 811.111+81'373.72

<https://doi.org/10.23951/1609-624X-2026-1-52-60>

Структурные характеристики деловой терминологической фразеологии с компонентом ‘fund’

Татьяна Николаевна Федуленкова

*Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых, Владимир, Россия,
fedulenkova@list.ru; https://orcid.org/0000-0002-5039-5827*

Аннотация

Наряду с исследованием общего делового лексикона ученые с особым вниманием изучают спортивный, медицинский и медиадискурс. В последнее время наибольшую актуальность приобретают научные работы, связанные с изучением не просто делового языка, характерного для ряда областей профессионального дискурса, а деловой терминологии конкретной области знаний, причем такой терминологии, которая по сути своей является фразеологической, то есть ее происхождение основано на том или ином механизме переосмысливания устойчивого прототипного сочетания слов, будь то метафора, метонимия, синекдоха, гипербола, равно как и их сочетания. Данная работа посвящена изучению структурных характеристик деловой терминологической фразеологии, находящей свое употребление в домене «экономика» и включающей в свой состав компонент fund. Актуальность данной работы состоит в насущной востребованности сведений о структурной организации терминологии фразеологического свойства делового английского языка. Новизна заключается в объекте исследования – это термины-фразеоглизмы с компонентом fund. Объект исследования, составляющий полторы тысячи контекстов, содержащих названные термины, извлекался посредством сплошной выборки из интернет-ресурсов и прежде всего из национального корпуса американского варианта современного английского языка (Corpus of Contemporary American English). Предмет исследования заключается в выявлении двухкомпонентных фразеологических единиц (ФЕ-терминов) (терминов-фразеоглизмов) экономической сферы, в их дифференциации по характеру компонентного состава и определении их процентного соотношения. Для достижения обозначенной цели используются такие методы макропарадигмальной лингвистики, как структурный метод и сопутствующие техники компонентного анализа, и такие непарарадигмальные и частно-дисциплинарные методы и методики лингвистики, как описательный метод наряду с контекстологическим анализом и метод фразеологической идентификации, инициированный А.В. Куниным. Результаты исследования, обнаружающие номенклатуру структур двухкомпонентных терминов-фразеоглизмов и их соотношение в современном английском языке экономики, представляют как теоретическую, так и практическую ценность и могут быть использованы в типологических студиях экономической терминологии с полностью или частично переосмыщленным составом компонентов.

Ключевые слова: деловая фразеология, экономическая терминология, фразеологическая единица, перенос значения, компонент, структура

Для цитирования: Федуленкова Т.Н. Структурные характеристики деловой терминологической фразеологии с компонентом ‘fund’ // Вестник Томского государственного педагогического университета (TSPU Bulletin). 2026. Вып. 1 (243). С. 52–60. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2026-1-52-60>

Structural characteristics of business terminological phraseology with the ‘fund’ component

Tatiana N. Fedulenkova

*Vladimir State University named after A.G. and N.G. Stolетовых, Vladimir, Russian Federation,
fedulenkova@list.ru; https://orcid.org/0000-0002-5039-5827*

Abstract

Along with the study of the general business lexicon, sports, medical, and media discourse have received special attention from scholars. Recently, scientific works related to the study of not just the business language that is characteristic of a number of professional discourse areas, but also to the study of the business terminology of a specific field of knowledge, particularly the terminology that is essentially phraseological, id est, its origin is based on a particular mechanism of meaning transference of the prototypical stable combination of words, such as metaphors, metonymies, synecdoches, hyperboles, and their combinations. This work deals with the quantitative analysis of the syntactic structure of business terminological phraseology that is used in the ECONOMY domain and includes the

component ‘fund’. The actual importance of the paper consists in current demand of information about the structural organization of the phraseological terminology of business English. The novelty lies in the object of research – these are phraseological units with the fund component. The object of the study, comprising fifteen hundred contexts containing these terms, was extracted through a continuous sampling from Internet resources and, above all, from the national corpus of the American version of modern English. The subject of the study is to identify two-component terms of the economic sphere, to differentiate them according to the nature of their component composition and to determine their percentage ratio. With the view of getting to the research target, (a) a set of macro-paradigmatic linguistic methods is used alongside with (b) a number of non-paradigmatic and interdisciplinary methods and techniques of linguistics, namely: (a) the structural method with its inclusive techniques of componential and quantitative analysis, (b) the method of description and the method of phraseological identification initiated by A.V. Kunin confirmed by contextual analysis of corpora textual samples. The results of the research yields a set of syntagmatic models being characteristic of two-component PU-terms, and makes vivid their co-relation in the modern language of the ECONIMICS domain. Having theoretical and practical value, the result can be used in typological studies of economic terminology with a complete or partially meaning transference in their components.

Keywords: business phraseology; economic terminology; phraseological unit; meaning transference; component, structure

For citation: Fedulenkova T.N. Strukturnyye kharakteristiki delovoy terminologicheskoy frazeologii s komponentom ‘fund’ [Structural characteristics of business terminological phraseology with the ‘fund’ component]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2026, vol. 1 (243), pp. 52–60 (in Russian). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2026-1-52-60>

Введение

В эпоху постмодернизма, для которой характерно интенсивное развитие социальных и деловых контактов в различных сферах общественной и экономической жизни, наблюдается концентрация исследовательского внимания языковедов на проблемах делового английского языка с его инновационной терминологией и прежде всего на изучении фразеологических единиц – терминов (ФЕ-терминов), или терминов-фразеологизмов, в сфере межличностного общения и профессиональной коммуникации [1].

Одной из наиболее насущных проблем сегодняшнего дня в лингвистике является проблема изучения деловой терминологии, которая обнаруживает признаки фразеологической единицы. В чем же кроется причина популярности обсуждения этой проблемы и на лингвистических форумах, и на страницах научной печати? Очевидно, что а) наблюдается быстрый рост объема деловой терминологии за счет увеличения механизмов преобразования устойчивых терминологических сочетаний, особенно двухкомпонентных фраз, в фразеологические единицы и б) возрастает коммуникативная потребность в ФЕ-терминах в описании и обсуждении новых явлений в развитии терминологии и в оценке ее прагматического эффекта.

Данная область современной лингвистики сконцентрировала наиболее важные вопросы, подлежащие детальному обсуждению языковедами, которые можно представить в следующей последовательности:

1) определение алгоритмов грамматического структурирования деловой терминологии фразеологического свойства;

- 2) выявление линейных, или синтаксических, моделей деловой терминологии фразеологического свойства;
 - 3) описание семантических характеристик деловой терминологии фразеологического свойства;
 - 4) идентификация видов компонентного состава деловой фразеологической терминологии;
 - 5) классификация типов семантической трансформации компонентного состава генетического прототипа деловой фразеологической терминологии;
 - 6) выявление проблем системных связей деловой фразеологической терминологии;
 - 7) типологизация изоморфных и алломорфных характеристик деловой терминологии фразеологического свойства;
 - 8) категоризация проблем перевода деловой терминологии фразеологического свойства с английского языка на родной язык;
- и некоторые другие (см.: [2, с. 156]).

Материал и методы

В определении теоретической базы нашей работы обращаемся к исследованиям современных языковедов в соответствующих сферах близких нам научных интересов: в сфере общего и специального терминоведения [3–5]; в сфере общей и частной английской фразеологии [6–9] и в сфере деловой и терминологической фразеологии современного английского языка [10–13]. Методологическая база статьи формируется на основе новейших работ по методологии лингвистических исследований [14–16] и по частным методикам и технологиям изучения деловой фразеологии и терминологии [5, 11, 17]. Преследуя цель уточнения лингвистического

статуса устойчивых выражений фразеологического характера, опираемся на инновационную работу А.Д. Бакиной, посвященную дифференциации важнейших понятий вариативности из сферы современной английской фразеологии [18, с. 58–68].

Что касается зарубежной литературы по изучаемому вопросу, то в ней отмечаются лишь отдельные исследования, посвященные изучению структуры именно деловой фразеологии [19, 20].

Данное исследование посвящено изучению двухкомпонентной деловой фразеологии современного английского языка, которая объединена демоном «экономика» и включает компонент *fund*. Объектом исследования послужили терминологические сочетания из двух слов, которые обнаруживают свойства фразеологических единиц. Объект исследования подбирался на основе современного словаря деловой английской терминологии [21]. Принадлежность терминов к области фразеологии устанавливается посредством метода фразеологической идентификации, предложенного профессором А.В. Куниным [6, с. 45–48] и успешно апробированного многолетней исследовательской практикой и научными трудами учеников и последователей этого выдающегося лингвиста-фразеолога.

Цель исследования – выявление структурных характеристик современной английской деловой экономической терминологии с компонентом *fund*, имеющей признаки фразеологичности, и определение процентного соотношения изучаемых терминов.

Результаты и обсуждение

Анализ выборки из названного словаря приводит к следующим выводам. В исследуемом поле данного словаря находятся свыше шести десятков экономических терминов сферы делового английского языка, из которых 58 терминов включают компонент *fund* в группе структурных моделей (а) в позиции ядра – *Adjunct + Kernel (Nfund)* и четыре термина включают компонент *fund* в группе структурных моделей (б) в позиции адъюнкта – *Adjunct (Nfund) + Kernel* (в соответствии с типологической концепцией и терминологией В.Д. Аракина [22, с. 131–149]).

Объектом нашего непосредственного изучения выступает группа структурных моделей (а), где структурным ядром является компонент *fund*. На основе структурно-грамматического анализа в этой группе выявляем четыре структурные подгруппы, для представления видов моделей которых используем символы, предложенные в новейших работах по структурированию ФЕ-терминов, или терминологии фразеологического свойства:

1. *N + Nf* (однокоренное существительное-адъюнкт + существительное-ядро *fund*), как, напри-

мер, в терминах *slush fund*, *equity fund*, *hedge fund*, словарные дефиниции которых свидетельствуют в пользу частичного переосмыслиния их компонентного состава, ср.:

a) *slush fund* [C] informal disapproving a fund of money obtained secretly and illegally and used for illegal purposes: He operated an \$18 million *slush fund* intended to corrupt Pentagon officials;

б) *equity fund* [C] a fund that invests in company shares: Since the stock market crash, the average *equity fund* has gone up 61.24%;

в) *hedge fund* [C] a fund that makes investments that are unlikely to fall in value as well as in those that go up or down in value, to reduce the risk of losing a lot of money: He manages a \$40 million *hedge fund*.

Проиллюстрируем использование этих терминов с помощью контекстов национального корпуса современного английского языка BNC и его американского варианта COCA:

a) What to make of Roy Cooper's pipeline fund # Both arguments are being made after Cooper negotiated to have energy companies pay \$58 million into a fund associated with a natural gas pipeline that will run through eastern North Carolina. Was Cooper savvy to win millions of dollars to mitigate the pipeline's impact? Or did he orchestrate an improper quid-proquo that gave the energy companies the permit they sought while producing a "slush fund" he could benefit from politically if not financially? (COCA). Что делать с трубопроводным фондом Роя Купера # Оба аргумента были выдвинуты после того, как Купер договорился о том, чтобы энергетические компании внесли 58 миллионов долларов в фонд, связанный с трубопроводом природного газа, который пройдет через восточную часть Северной Каролины. Был ли Купер достаточно сообразителен, чтобы выиграть миллионы долларов для смягчения последствий строительства трубопровода? Или же он организовал ненадлежащую сделку «услуга за услугу», которая дала энергетическим компаниям разрешение, которого они добивались, одновременно создав «резервный фонд», из которого он мог извлечь политическую выгоду, если не финансовую? (здесь и далее перевод наш. – Т.Ф.);

б) We already have definitive proof that the Democrats – Hillary's people on the DNC were using Ukrainian officials to dig up dirt on the Trump campaign, including the possibility of the dirt they dug up, was knowingly falsified, and they want to avoid it. They want to avoid Joe Biden's son getting \$1.5 billion from China (INGRAHAM) : Now that has to be – (GIULIANI) : – getting \$5 million from Ukraine. And Joe negotiating for our – Joe caving in to China, when the kid gets a \$1.5 billion deposit 8 days later in his useless private *equity fund* – a joke of a private equity fund, how about 5 million from Ukraine... (COCA).

У нас уже есть неопровергимые доказательства того, что люди демократа Хиллари в Национальном комитете демократической партии использовали украинских чиновников, чтобы собрать компромат на кампанию Трампа, включая возможность того, что компромат, который они раскопали, был сознательно сфальсифицирован, и они хотят этого избежать. Они хотят, чтобы сын Джо Байдена не получил 1,5 миллиарда долларов от Китая (ИНГРЭМ) : Теперь это должно быть так – (ДЖУЛИАНН) : – получил 5 миллионов долларов от Украины. И Джо ведет переговоры за нас – Джо уступает Китаю, когда через 8 дней парень получает депозит в размере 1,5 миллиарда долларов в своем бесполезном *фонде прямых инвестиций* – шутка ли, фонд прямых инвестиций, как насчет 5 миллионов из Украины...

в) # Dark skies are forming over Mordor. Incentives for juniors working in financial services are not meaningful any more. # My friends, across a whole range of City jobs, are working harder and harder for less money, in an increasingly expensive world. # In private equity, juniors' vesting periods for carried interest remuneration can be up to nine years. Bonuses in *hedge funds* have to be reinvested into the fund leaving very little cash-flow for analysts who sit down at 7am and rarely move until 9.30pm. In an environment of increasing volatility, being a junior in a *hedge fund* these days is a bit like being force fed Lysergic acid and chained to a 14-hour roller-coaster (СОКА). # Над Мордором стущаются тучи. Стимулы для молодых специалистов, работающих в сфере финансовых услуг, больше не имеют смысла. # Мои друзья, занятые на самых разных городских площадках, работают все больше и больше за меньшие деньги в мире, который становится все более дорогим. # В сфере прямых инвестиций период, в течение которого юниоры получают процентное вознаграждение, может составлять до девяти лет. Бонусы в *хедж-фондах* должны быть реинвестированы в фонд, что оставляет очень небольшой денежный поток для аналитиков, которые начинают работу в 7 утра и редко двигаются раньше 9.30 вечера. В условиях растущей волатильности быть младшим сотрудником *хедж-фонда* в наши дни – это все равно, что насилием накормить себя лизергиновой кислотой и приковать к 14-часовым американским горкам.

2. Nder + Nf (производное существительное-адьюнкт + существительное-ядро fund), как, например, в терминах *discretionary fund*, *performance fund*, *commodity fund*, словарные дефиниции которых свидетельствуют в пользу частичного переосмысления их компонентного состава, ср.:

а) *discretionary fund* [C] an amount of money that can be used for purposes to be decided later;

б) *performance fund* [C] a fund that specializes in producing growth in the value of its shares rather than

producing income. A *performance fund* may invest in companies that are growing fast but are not yet profitable;

в) *commodity fund* [C] a mutual fund that invests in *COMMODITIES* (=metals, farm products etc): A lot of *commodity funds* have been coming into precious metals markets over the past month.

Проиллюстрируем использование этих терминов с помощью контекстов национального корпуса современного английского языка BNC и его американского варианта COCA:

а) # But a review of discretionary-account spending shows that Secretary of State Scott Gessler... is the only public official who has given himself an end-of-year payout from the fund to reimburse expenses without any receipts. # The review of current state elected officials who have such accounts also included a review of the discretionary spending of former Secretary of State Bernie Buescher, Gessler's predecessor. # Additionally, Ethics Watch has asked Morrissey to examine a separate \$1,400 payout Gessler gave himself from his *discretionary fund* in July 2011, a sum that depleted what was left in the office account at the end of the 2010–11 fiscal year (COCA). Но анализ расходов на дискреционные счета показывает, что госсекретарь Скотт Гесслер... является единственным государственным служащим, который назначил себе выплату в конце года из фонда для возмещения расходов без каких-либо квитанций. # Проверка деятельности нынешних государственных выборных должностных лиц, у которых есть такие счета, также включала проверку дискреционных расходов бывшего госсекретаря Берни Бушера, предшественника Гесслера. # Кроме того, организация Ethics Watch попросила Моррисси изучить отдельную выплату в размере 1 400 долларов, которую Гесслер лично перечислил из своего *дискреционного фонда* в июле 2011 года, – сумма, которая исчерпала все, что оставалось на счете офиса в конце 2010/11 финансового года;

б) To achieve fairness between investors of all ages, the modest cost of life assurance is recovered by the encashment of some units. The amount of each encashment will depend upon your age at that time and the amount of life assurance. <...> # MANAGEMENT CHARGES # Your only commitment is 9 per month from which management charges are deducted automatically. The first 65% of your first year's contribution covers the initial set-up charges of the policy. 100 % of each subsequent year's contribution, net of the monthly handling charge, will be invested in the *Performance Fund* (BNC). Для обеспечения справедливости между инвесторами всех возрастов небольшая стоимость страхования жизни возмещается путем обналичивания некоторых паев. Сумма каждого обналичивания будет зависеть от вашего

возраста на тот момент и суммы страхования жизни. # ПЛАТА ЗА УПРАВЛЕНИЕ # Ваше единственное обязательство – 9 евро в месяц, из которых автоматически вычитаются расходы на управление. Первые 65 % вашего взноса за первый год покрывают первоначальные расходы по оформлению полиса. 100 % от суммы взноса за каждый последующий год, за вычетом ежемесячной платы за обслуживание, будет инвестировано в Фонд эффективности;

в) *The complaint alleges that from January 2014 through approximately January 2016, the firm and Gelfman fraudulently solicited more than \$600,000 from around 80 persons that were purportedly to be placed in a pooled commodity fund using an algorithmic trading strategy. The CFTC alleges the strategy was fake and that performance reports were false, with payouts of supposed profits to the firm's customers coming instead from other customers' funds* (COCA). В жалобе утверждается, что с января 2014 года примерно по январь 2016 года фирма и Гельфман обманным путем выманили более 600 000 долларов у примерно 80 человек, которые якобы должны были быть размещены в объединенном товарном фонде с использованием алгоритмической торговой стратегии. CFTC утверждает, что стратегия была фальшивой, а отчеты о результатах деятельности – ложными, а выплаты предполагаемой прибыли клиентам фирмы осуществлялись за счет средств других клиентов.

3. Ncomp + Nf (сложное существительное-адъюнкт + существительное-ядро fund), как, например, в терминах high-yeild fund, no-load fund, go-go fund, словарные дефиниции которых свидетельствуют в пользу частичной переосмыслинности их компонентного состава, ср.:

а) *high-yield fund* [C] a fund designed to produce high income, for example by investing in high-risk bonds: Many newly issued junk bonds yield about 11 %>, which many *high-yield fund* managers consider too low when they were used to buying bonds that were yielding 15 % or more;

б) *no-load fund* [C] a fund that does not charge a fee to investors when they put their money into it: The fund's success came from the fact that it's a *no-load fund*, which means investors can buy shares without paying a sales commission;

в) *go-go fund* [0] a fund that makes SPECULATIVE investments (=ones with a high risk but the chance of high profitability): *Go-go funds* constantly adjust what they are investing in.

Проиллюстрируем использование этих терминов с помощью контекстов национального корпуса современного английского языка и его американского варианта COCA:

а) # As the value of many of these bonds has faltered, yields have often shot up to 15 percent or

higher, making them enticing to investors seeking outsized outcome in a time of low interest rates. But bond experts say they might want to stay away unless they can analyze the bonds carefully and even visit the project sites. # “No investor should be in this kind of debt unless he has kicked the tires,” says Christopher Ryon, who manages four municipal bond funds for the Vanguard Group. Mr. Ryon said that Vanguard buys nonrated debt for its *high-yield fund*, but only after conducting its own research (COCA). # По мере того как стоимость многих из этих облигаций падала, доходность часто подскакивала до 15 % и выше, что делало их привлекательными для инвесторов, стремящихся к выгодному вложению в период низких процентных ставок. Но эксперты по облигациям говорят, что они, возможно, захотят остаться в стороне, если не смогут тщательно проанализировать облигации и даже посетить места реализации проектов. # «Ни один инвестор не должен влезать в долги такого рода, если только он сам не надорвался», – говорит Кристофер Рион, управляющий четырьмя муниципальными облигационными фондами Vanguard Group. Г-н Рион сказал, что Vanguard покупает нерейтинговые долговые обязательства для своего *высокодоходного фонда*, но только после проведения собственного исследования;

б) # In any given year actively managed funds may beat their index benchmarks, but managers in some categories, such as small-cap or international funds, have beaten the indexes more consistently. TABLE Family ties? # Combining all your investments in a single *no-load fund* family can offer simplicity and extra service. The ten largest, listed below, feature web sites that provide investment advice and data on fund performance, and they allow you to download fund literature. Several reduce minimum investment requirements if you agree to take part in a regular investment program. But before you put your nest egg in one basket, be sure you like the manager's investment style # (COCA). # В любой конкретный год активно управляемые фонды могут превзойти свои показатели по индексам, но управляющие в некоторых категориях, таких как фонды с малой капитализацией или международные фонды, более стабильно опережают индексы. ТАБЛИЦА семейных связей? # Объединение всех ваших инвестиций в одном семействе беспроцентных фондов может обеспечить простоту и дополнительный сервис. Десять крупнейших веб-сайтов, перечисленных ниже, представляют консультации по инвестированию и информацию о фондах. Некоторые из них снижают минимальные требования к инвестициям, если вы соглашаетесь участвовать в регулярной инвестиционной программе. Но, прежде чем рисковать всеми своими сбережениями, убедитесь, что вам нравится инвестиционный стиль управляющего;

в) The flagship AIM Constellation Fund, which Zschappel has steered since 1996, turned in a dazzling 44% total return in 1999. Then the fund turned into a disaster site. Someone putting in money at the beginning of 2000 would have lost just about half of it by now. # How does a discredited *go-go fund* lift itself out of such a pit? At Constellation the first step has been to lighten up on tech... # (COCA). Ведущий фонд «ЦЕЛЕВОЕ созвездие», которым Цаппель руководит с 1996 года, в 1999 году принес ошеломляющую прибыль в размере 44 %. Затем фонд превратился в место катастрофы. Тот, кто вложил бы деньги в начале 2000 года, к настоящему времени потерял бы примерно половину из них. # Как дискредитированному *спекулятивному фонду* выбраться из такой ямы? В «Созвездии» первым шагом было переключение внимания на технологии...

4. Adj + Nf (прилагательное-адъюнкт + существительное-ядро fund), как, например, в терминах *provident fund*, *public funds*, *mutual fund*, словарные дефиниции которых свидетельствуют в пользу частичной переосмыслинности их компонентного состава:

a) *provident fund* [C] a fund into which the employer and the employee both pay money regularly, so that when employee retires or leaves the company, he or she receives a sum of money: Under a *provident fund*, the full amount of benefit available at retirement may be taken as a lump sum cash payment;

б) *public funds* [plural] money that belongs to a local or notional government, available for PUBLIC SPENDING: Despite infusions of over \$800 million in *public funds* to help develop the technology, the aircraft was a failure on the marketplace;

в) *mutual fund* [C] a particular legal form of fund in the US, often one that is open to the general public for saving and investing in particular financial markets; = UNIT TRUST BrE: Each year, a *mutual fund* is obliged by law to distribute to shareholders nearly all the capital gains and all the income that the fund earned.

Проиллюстрируем использование этих терминов с помощью контекстов национального корпуса современного английского языка и его американского варианта COCA:

а) Even many developing countries with populations still much younger than our own are preparing for their demographic future with astonishing resolution. In South Korea the household savings rate runs at about 35 percent; “Working to make a better life for the next generation” is a typical company motto. Account balances in Singapore’s Central *Provident Fund* – the country’s mandatory pension-savings system – now total nearly three quarters of GDP (COCA). Даже многие развивающиеся страны, население которых все еще намного моложе нашего, готовятся к своему демографическому будущему с поразительной

решимостью. В Южной Корее норма сбережений домохозяйств составляет около 35 %; «Работаем над улучшением жизни следующего поколения» – типичный девиз компаний. Остатки на счетах Центрального резервного фонда Сингапура – системы обязательных пенсионных накоплений страны – в настоящее время составляют почти три четверти ВВП;

б) ...of the ‘non-taxable’ pensions, and have it go directly to the pension funds, bypassing the GRF. # Then we’d still have the challenge of making sure the GA also continues a given level of the current pension funding from the GRF... or we’d just end up with another Lottery type ‘bait and switch’. # <...> I don’t follow your logic. # It’s smart because, if the numbers work, it uses existing *public funds*, increases in employee contributions and zero hit on retirees to get the same result in the same year as Quinn’s quite harsh formula... (COCA). ...из «необлагаемых налогом» пенсий, и пусть они поступают непосредственно в пенсионные фонды, минуя общий фонд. # Тогда перед нами по-прежнему стояла бы задача обеспечить, чтобы Генеральная ассамблея также сохранила текущий уровень пенсионного финансирования из общего... или же мы просто получили бы еще одну лотерею типа «наживка и подмена». # <...> Я не понимаю вашей логики. # Это разумно, потому что, если цифры верны, он использует существующие *государственные фонды*, увеличивает взносы сотрудников и не наносит ущерба пенсионерам, чтобы получить тот же результат в том же году, в соответствии с довольно суровой формулой Квинна;

в) # What’s a risk-aware, income-seeking investor to do at a time when government bond yields are at historic lows? Portfolio managers of the BlackRock Equity Dividend Fund discuss the merits of income-oriented equities. # Adding commodities exposure to an investment portfolio can offer diversification benefits and inflation protection. Members of the BlackRock Commodity Strategies Fund team discuss the opportunity in commodities today and a new *mutual fund* for tapping into it (COCA). # Что делать инвестору, осознавшему риски и стремящемуся к получению дохода, в условиях, когда доходность государственных облигаций достигла исторического минимума? Портфельные менеджеры дивидендного фонда BlackRock Equity обсуждают преимущества акций, ориентированных на получение дохода. # Включение сырьевого портфеля в инвестиционный портфель может обеспечить преимущества диверсификации и защиту от инфляции. Сегодня члены команды фонда BlackRock Commodity Strategies Fund обсуждают возможности, связанные с сырьевыми товарами, и новый *паевой фонд*, который может ими воспользоваться.

Подводя итоги нашим наблюдениям, отметим, что вне зависимости от принадлежности изучаемых терминов к конкретному домену результаты проведенного анализа будут интересны многим специалистам по отраслевому переводу в актуальных аспектах общей полидискурсивной парадигмы [23].

Заключение

Проведенный структурно-квантитативный анализ избранного участка английской экономической деловой терминологии фразеологического характера приводит к выводу о том, что наиболее продуктивными в данном терминологическом домене являются следующие грамматические модели:

1) Nr + Nf (однокоренное существительное-адъюнкт + существительное-ядро fund), охватывающие 28 % экономических ФЕ-терминов;

2) Nder + Nf (производное существительное-адъюнкт + существительное-ядро fund), охватывающие 30 % экономических ФЕ-терминов;

3) Ncomp + Nf (сложное существительное-адъюнкт + существительное-ядро fund), охватывающие 22 % экономических ФЕ-терминов;

4) Adj + Nf (прилагательное-адъюнкт + существительное-ядро fund), охватывающие 12 % экономических ФЕ-терминов.

Представленные результаты будут востребованы прежде всего в исследованиях структурного состава терминов делового английского языка в других доменах экономики, таких как «финансы», «маркетинг», «банковское дело», «коммерция», «страхование», «бухучет», «аудит» и других, в однотипных доменах других германских языков, а также в типологических изысканиях, в частности в поисках изоморфных и алломорфных черт германской терминологии фразеологического свойства, т. е. в той части терминологии, которая образована на основе одного из механизмов переосмысливания компонентного состава генетического прототипа конкретного термина.

Список источников

1. Беспалова Е.А. Семантика фразеологизмов с терминами прямого родства в современных медиатекстах // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2024. № 2. С. 18–32. doi: 10.5922/rpkbfu-2024-2-2
2. Fedulenkova T. Phraseologisation as a means of development of business terminology // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. М.: НОПриЛ, 2023. С. 156–172.
3. Лейчик В.М. Терминология: предмет, методы, структура. М.: URSS, ЛИБРОКОМ, 2012. 261 с.
4. Багана Ж., Таранова Е.Н. Терминообразование в языке науки. М.: ИНФРА-М, 2020. 144 с.
5. Куликова И.С., Салмина Д.В. Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте. СПб.: Лань, 2020. 380 с.
6. Кунин А.В. Английская фразеология. Теоретический курс. М.: Высшая школа, 1970. 344 с.
7. Nascione A. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010. 292 p. doi: 10.1075/z.159
8. Бакина А.Д. Интегративное описание библейской фразеологии (на материале английского и немецкого языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Архангельск, 2023. 37 с.
9. Бакина А.Д. Феномен вариантности фразеологии библейского происхождения: узуальные и окказиональные квантитативные и комплексные варианты // Современная наука: актуальные вопросы теории и практики. 2023. № 3. С. 114–119.
10. Натхо О.И. Паремии в англоязычном научно-популярном деловом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2017. 27 с.
11. Gläser R. Phraseologie der englischen Sprache. Tübingen: De Gruyter GmbH, Walter. 2011. 201 S.
12. Fiedler S. English Phraseology. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2007. 198 S.
13. Сардалова Л.Р. Лингвистическое моделирование научно-популярного медико-оздоровительного дискурса // Вестник Пятигорского государственного университета. 2017. № 4. С. 215–219.
14. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. М.: Флинта, Наука, 2018. 820 с.
15. Бакина А.Д., Федуленкова Т.Н. Методы лингвистического исследования в синхронии и диахронии // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. № 8 (2). С. 190–196.
16. Контанистова А.И., Федуленкова Т.Н. Теоретические предпосылки изучения ФЕ-терминов и их вариантов в английском языке делового общения // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Социальные и гуманитарные науки. 2024. Т. 24, № 2. С. 102–113.
17. Федуленкова Т.Н. Деловая фразеологическая терминология причастно-субстантивной структуры // Studia Germanica, Romanica et Comparatistica. 2021. Т. 17, вып. 4 (54). С. 92–102.
18. Bakina A.D. The Problem of Variability in Biblical Phraseological Units // Вестник Томского педагогического государственного университета. 2023. № 1 (225). С. 58–68. doi: 10.23951/1609-624X-2023-1-58-68

19. Khamkhien A., Wharton S. Constructing subject-specific lists of multi-word combinations for EAP: A case study // Yearbook of Phraseology. 2020. № 11. P. 9–34.
20. Piirainen E. Technology of modern times as a source of the “Lexicon of common figurative units” // Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship. 2011. № 27. P. 259–279.
21. Murthy M. (Ed.) Longman Business English Dictionary. Edinburg: Pearson Edition LTD, 2007. 596 p.
22. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: Физматлит, 2005. С 131–149.
23. Новикова Э.Ю. Полидискурсивная парадигма отраслевого перевода в глобальных координатах многоязычия // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2024. № 1. С. 19–29. doi: 10.5922/pikbfu-2024-1-2

References

1. Bespalova E.A. Semantika frazeologizmov s terminami pryamogo rodstva v sovremennykh mediatekstakh [Semantics of phraseological units with terms of direct kinship in modern media texts]. *Vestnik Baltiyskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta. Seriya: Filologiya, pedagogika, psichologiya – Bulletin of the Immanuel Kant Baltic Federal University. Series: Philology, Pedagogy, Psychology*, 2024, no. 2, pp. 18–32 (in Russian). DOI: 10.5922/pikbfu-2024-2-2
2. Fedulenkova T. *Phraseologisation as a means of development of business terminology*. Uchyonyye zapiski Natsional'nogo obshchestva prikladnoy lingvistiki [Proceedings of the National Society of Applied Linguistics]. Moscow, NOPriL Publ. Pp. 156–172 (in Russian).
3. Leychik V.M. *Terminologiya: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods, structure]. Moscow, LIBROKOM Publ., 2009. 256 p. (in Russian).
4. Bagana Zh., Taranova E.N. *Terminoobrazovaniye v yazyke nauki* [Terminology formation in the language of science]. Moscow, INFRA-M Publ., 2020. 144 p. (in Russian).
5. Kulikova I.S., Salmina D.V. *Lingvisticheskaya terminologiya v professional'nom aspekte* [Linguistic terminology in the professional aspect]. Saint Petersburg, Lan' Publ., 2020. 380 p. (in Russian).
6. Kunin A.V. *Angliyskaya frazeologiya. Teoreticheskiy kurs* [English phraseology. Theoretical course]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1970. 344 p. (in Russian).
7. Naciscione A. *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010. 292 p. DOI: 10.1075/z.159
8. Bakina A.D. *Integrativnoye opisaniye bibleyskoy frazeologii (na materiale angliyskogo i nemetskogo yazykov)*. Avtoref. dis. dokt. filol. nauk [Integrative Description of Biblical Phraseology (Based on the Material of English and German Languages)]. Abstract of thesis doc. philol. sci.]. Arkhangelsk, 2023. 37 p. (in Russian).
9. Bakina A.D. Fenomen variantnosti frazeologii bibleyskogo proiskhozhdeniya: uzual'nyye i okkazional'nyye, kvantitativnyye i kompleksnyye variant [The Phenomenon of Variability of Phraseology of Biblical Origin: Usual and Occasional Quantitative and Complex Variants]. *Sovremennaya nauka: aktual'nyye voprosy teorii i praktiki – Modern Science: Current Issues of Theory and Practice*, 2023, no. 3, pp. 114–119 (in Russian).
10. Natkho O.I. *Paremii v angloyazychnom nauchno-populyarnom delovom diskurse*. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [Paroemias in English-Language Popular Science Business Discourse. Abstract of thesis cand. philol. sci.]. Pyatigorsk, 2017. 27 p. (in Russian).
11. Gläser R. *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübingen, De Gruyter GmbH, Walter. 2011. 201 p.
12. Fiedler S. *English Phraseology*. Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2007. 198 p.
13. Sardalova L.R. Lingvisticheskoye modelirovaniye nauchno-populyarnogo mediko-ozdorovitel'nogo diskursa [Linguistic Modeling of Popular Science Medical and Health Discourse]. *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo universiteta – Bulletin of Pyatigorsk State University*, 2017, no. 4, pp. 215–219 (in Russian).
14. Komarova Z.I. *Metodologiya, metod, metodika i tekhnologiya nauchnykh issledovaniy v lingvistike* [Methodology, Method, Technique, and Technology of Scientific Research in Linguistics]. Moscow, FLINTA, Nauka Publ., 2018. 820 p. (in Russian).
15. Bakina A.D., Fedulenkova T.N. Metody lingvisticheskogo issledovaniya v sinkhronii i diakhronii [Methods of Linguistic Research in Synchronic and Diachronic Aspects]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika – Theoretical and Applied Linguistics*, 2022, no. 8 (2), pp. 190–196 (in Russian).
16. Kontanistova A.I., Fedulenkova T.N. Teoreticheskiye predposytki izucheniya FE-terminov i ikh variantov v angliyskom yazyke delovogo obshcheniya [Theoretical Prerequisites for the Study of Phraseological Terms and their Variants in the English Language of Business Communication]. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) Federal'nogo universiteta. Seriya: Sotsial'nyye i gumanitarnyye nauki – Bulletin of the Northern (Arctic) Federal University. Seriya: Social and Humanitarian Sciences*, 2024, vol. 24, no. 2, pp. 102–113 (in Russian).
17. Fedulenkova T.N. Delovaya frazeologicheskaya terminologiya prichastno-substantivnoy strukturny [Business Phraseological Terminology of Participial-Substantival Structure]. *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*, 2021, vol. 17, no. 4 (54), pp. 92–102 (in Russian).
18. Bakina A.D. The Problem of Variability in Biblical Phraseological Units. *Vestnik Tomskogo pedagogicheskogo gosudarstvennogo universiteta – Bulletin of Tomsk State Pedagogical University*, 2023, no. 1 (225), pp. 58–68 (in Russian). DOI: 10.23951/1609-624X-2023-1-58-68

19. Khamkhien A., Wharton S. Constructing subject-specific lists of multi-word combinations for EAP: A case study. *Yearbook of Phraseology*, 2020, no. 11, pp. 9–34.
20. Piirainen E. Technology of modern times as a source of the “Lexicon of common figurative units”. *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*. 2011, no. 27, pp. 259–279.
21. Murthy M. (Ed.) *Longman Business English Dictionary*. Edinburg, Pearson Edition LTD, 2007. 596 p.
22. Arakin V.D. *Sravnitel'naya tipologiya angliyskogo i russkogo yazykov* [Comparative Typology of the English and Russian Languages]. Moscow, Fizmatlit Publ., 2005. Pp. 131–149 (in Russian).
23. Novikova E.Yu. Polidiskursivnaya paradigmata otraslevogo perevoda v glocal'nykh koordinatakh mnogoyazychiya [Polydiscursive Paradigm of Sectoral Translation in the Glocal Coordinates of Multilingualism]. *Vestnik Baltiyskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta. Seriya: Filologiya, pedagogika, psichologiya – Bulletin of the Immanuel Kant Baltic Federal University. Series: Philology, Pedagogy, Psychology*, 2024, no. 1, pp. 19–29 (in Russian). DOI: 10.5922/pikbfu-2024-1-2

Информация об авторе

Федуленкова Т.Н., доктор филологических наук, профессор, Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых (ул. Горького, 87, Владимир, Россия, 600000).
E-mail: fedulenkova@list.ru; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>; SPIN-код: 8070-3560.

Information about the author

Fedulenkova T.N., Doctor of Philological Sciences, Professor, Vladimir State University named after A.G. and N.G. Stolletov (ul. Gor'kogo, 87, Vladimir, Russssian Federation, 600000).
E-mail: fedulenkova@list.ru; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>; SPIN-code: 8070-3560.

Статья поступила в редакцию 18.10.2025; принята к публикации 01.12.2025

The article was submitted 18.10.2025; accepted for publication 01.12.2025